

Cristóbal José Álvarez López, María Carrillo Rivas
Diego Jiménez Palmero, María Méndez Orense
Adriana Moratinos Flórez, María Soledad Padilla Herrada
Víctor Pérez Béjar, Marta Rodríguez Manzano
Ana María Romera Manzanares, Natalia Silva López
(coords.)

LINGÜÍSTICA PROSPECTIVA

Tendencias actuales en estudios de la lengua
entre jóvenes investigadores



ÍNDICE

EDITORIAL UNIVERSIDAD DE SEVILLA

CRISTÓBAL JOSÉ ÁLVAREZ LÓPEZ, MARÍA CARRILLO RIVAS,
DIEGO JIMÉNEZ PALMERO, MARÍA MÉNDEZ ORENSE,
ADRIANA MORATINOS FLÓREZ, MARÍA SOLEDAD PADILLA HERRADA,
VÍCTOR PÉREZ BÉJAR, MARTA RODRÍGUEZ MANZANO,
ANA MARÍA ROMERA MANZANARES, NATALIA SILVA LÓPEZ
(COORDS.)

LINGÜÍSTICA PROSPECTIVA

Tendencias actuales en estudios de la lengua entre jóvenes investigadores

5

LINGÜÍSTICA
PROSPECTIVA

Tendencias actuales en estudios de la lengua
entre jóvenes investigadores

UNIVERSIDAD DE SEVILLA

eus
Editorial Universidad de Sevilla

Sevilla 2020

ÍNDICE

Colección Abierta

COMITÉ EDITORIAL:

José Beltrán Fortes
(Director de la Editorial Universidad de Sevilla)

Araceli López Serena
(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez
Rafael Fernández Chacón
María Gracia García Martín
Ana Ilundáin Larrañeta
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Manuel Padilla Cruz
Marta Palenque Sánchez
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda
José-Leonardo Ruiz Sánchez
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Motivo de cubierta: Transcripción fonética de la palabra *lingüística*.

La publicación de este libro ha contado con una ayuda a la investigación concedida por el Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura de la Universidad de Sevilla.

Edición digital de la primera edición impresa 2020.

© Editorial Universidad de Sevilla 2020
C/ Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: eus4@us.es
Web: <<http://www.editorial.us.es>>

© Cristóbal José Álvarez López, María Carrillo Rivas, Diego Jiménez Palmero, María Méndez Orense, Adriana Moratinos Flórez, María Soledad Padilla Herrada, Víctor Pérez Béjar, Marta Rodríguez Manzano, Ana María Romera Manzanares, Natalia Silva López (coords.) 2020

© De los textos, los autores 2020

ISBNe 978-84-472-2120-2
DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/9788447221202>

Edición Digital:
referencias.maquetacion@gmail.com

ÍNDICE

Introducción	13
--------------------	----

PLENARIOS

El mito de la desigualdad esencial de las lenguas: aspectos ideológicos y etnocéntricos de la lingüística actual <i>Juan Carlos Moreno Cabrera</i>	17
Ni somos lo que comemos ni somos lo que hablamos, aunque somos porque comemos (como comemos) y hablamos (como hablamos). Bases relativistas de la manipulación lingüística y cultural <i>Francisco J. Salguero Lamillar</i>	45

ENSEÑANZA DE LENGUAS

Migración e idiomas: necesidades lingüísticas de profesionales del área sanitaria en el extranjero <i>Blanca Aparicio Larrán</i>	63
El español del comercio. Aproximación a un diseño curricular de un curso de <i>marketing</i> para estudiantes turcos <i>María Elma Corujo González</i>	75
Diferencias entre <i>conque</i> y el <i>pues</i> átono consecutivos y adaptación de las reglas para su enseñanza en ELE <i>Francisco Escudero Paniagua</i>	89
La presencia de la argumentación en los manuales de E/LE: nivel C1 <i>Isabel García Martínez</i>	103

Los estereotipos en la enseñanza-aprendizaje de la lengua y cultura italiana en el extranjero <i>Marzia Grasso</i>	117
Algunos conceptos de semántica léxica y de sintaxis en la enseñanza de lenguas extranjeras en la Educación Secundaria. Situación actual y experiencia de aula <i>Mario Antonio Hernández Pérez</i>	127
Aproximación musical al ceceo y seseo en clase de ELE <i>Diego Jiménez Palmero</i>	137
El papel de los corpus de aprendientes de alemán como lengua extranjera en la investigación de marcadores discursivos <i>Bettina Kaminski</i>	149
¿Qué norma enseñar en Japón? La ideología monocéntrica ante la realidad plurinormativa del español <i>Kenta Masuda</i>	161
La enseñanza de las preposiciones españolas a italianos: estudio de campo <i>Giulia Nalesso</i>	173
Análisis lingüístico de la interjección <i>eh</i> y propuesta para su enseñanza en ELE <i>Vanesa Ovejas Martín</i>	187

LINGÜÍSTICA HISTÓRICA

Morfología verbal histórica: un análisis contrastivo entre el catalán y el español <i>Manuel Badal i Bertolín Pau Martín Miñana</i>	201
Historia del arabismo <i>fulano, -a</i> <i>Katharina Gerhalter / Abir Salaaoui</i>	215
Cambios fonéticos y fonológicos en un habla de frontera: el habla de Melgaço de Leite de Vasconcelos a Nuestros Días <i>Joel Alexandre Domingues Alves</i>	233
Diacronía de las partículas ejemplificativas <i>pongamos/pongo por caso</i> (y otras variantes) ¿Una innovación por elaboración?1 <i>María Méndez Orense</i>	243
En torno a la teoría fonológica de Amado Alonso <i>Estrella Ramírez Quesada</i>	257

LEXICOLOGÍA, LEXICOGRAFÍA Y SINTAXIS

El Marcado Diferencial de Objeto en catalán: contextos de aparición y análisis <i>Rut Benito Galdeano</i>	273
El refrán: una unidad plenamente integrada a la lingüística <i>Antonia López</i>	287
Verbos de pensamiento en diccionarios de aprendizaje: análisis contrastivo español-francés <i>Lucía Marco Martínez</i>	301
En torno a las realizaciones: subtipos y características léxico-sintácticas <i>Pilar Morales Herrera</i>	313
A lexical study of differential object marking in Polish <i>Mateusz Pietraszek</i>	327
Análisis léxico de un corpus novohispano: los inventarios de bienes de difuntos del siglo XVI <i>Marta Rodríguez Manzano</i>	341
La reduplicación léxica como mecanismo de subjetivización en español <i>Ewa Urbaniak</i>	353

PRAGMÁTICA Y ANÁLISIS DEL DISCURSO

Los conectores en el discurso adolescente. Estudio de producciones lingüísticas de la distancia y de la inmediatez <i>Jorge Cano Díaz</i>	367
Caracterización de la macrounidad paratono en el género discursivo entrevista <i>Andrea García Montes</i>	381
Estudio comparativo de la atenuación: castellano-catalán, conversaciones prototípicas-conversaciones periféricas <i>Ángela Magraner Mifsud</i>	397
Mecanismos empleados por estudiantes de Educación Secundaria en Gibraltar para compensar sus carencias léxicas y ortográficas en español <i>Alicia Mariscal Ríos</i>	413

Ciencia y metáfora: algunos apuntes gnoseológicos <i>Israel Salas Llanas</i>	421
Polifuncionalidad de la entonación en la lengua hablada: patrones melódicos y contexto de uso. El caso de la entonación aseverativa <i>Noelia de la Torre Martínez</i>	433
El conocimiento compartido en el discurso de personas con demencia <i>Ana Varela Suárez</i>	447
Metáforas en la proyección positiva de la autoimagen de los partidos políticos en las redes sociales: el caso de <i>Podemos</i> <i>Natalia Wiśniewska</i>	461

POLÍTICA LINGÜÍSTICA

<i>Heritage speakers</i> : clasificar lo asistemático <i>María Carrillo Rivas</i>	477
Socialización bilingüe infantil en Galicia: estrategias de refuerzo de la imagen positiva en el aula de Educación Infantil <i>Marta Díaz Ferro</i>	489
¿Una nación de naciones, un proyecto común multilingüe? El españolismo lingüístico frente a la aparición de los idiomas minorizados en la pantalla pública <i>Beñat Garaio Mendizabal</i>	501
Demostración, cambio de perspectiva y deixis: revisión del <i>rol lingüístico</i> en LSE (Lengua de Signos Española) <i>Ania Pérez Pérez</i>	513

TRADUCCIÓN

Traducción de culturemas religiosos: caso de <i>Pedro Páramo</i> al árabe <i>Najlaa Kounitrate</i>	525
On the variation between <i>if</i> and <i>whether</i> in English and their Spanish equivalents <i>Cristina Lastres-López</i>	539

Aspectos contrastivos de la referencia a clases en español e italiano
Victoria Leonetti Escandell 551

Foundation de Isaac Asimov y la traducción de neologismos en la ciencia
ficción
Robert Szymyslik..... 561

ANÁLISIS LÉXICO DE UN CORPUS NOVOHISPANO: LOS INVENTARIOS DE BIENES DE DIFUNTOS DEL SIGLO XVI*

MARTA RODRÍGUEZ MANZANO
Universidad de Sevilla

1. INTRODUCCIÓN

Los inventarios de bienes de difuntos son documentos jurídico-notariales realmente fructíferos para las investigaciones lingüísticas, y en concreto, para el análisis léxico. Esta rentabilidad se debe a la propia condición de la documentación, pues estos inventarios se caracterizan por recopilar y describir¹ una serie de bienes que van a ser objeto de una sucesión o venta pública². Asimismo, hay

* Este trabajo se inscribe en el marco del Proyecto de Investigación “La Escritura Elaborada en Español de la Baja Edad Media al Siglo XVI: Traducción y Contacto de Lenguas”, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España (FFI2016-74828-P).

En agradecimiento a la Dra. Eva Bravo-García por sus comentarios y sugerencias a la hora de realizar este estudio.

1. No todos los bienes aparecen descritos en los inventarios. En ocasiones el escribano opta únicamente por precisar la cantidad y la denominación del objeto sin añadir ningún otro dato. Sin embargo, hay determinados tipos de posesiones para los que el escribano proporciona una mayor descripción y detalle, tal es el caso de las vestimentas y accesorios de moda.

2. Cuando un español o extranjero fallecía en América, la Administración de Bienes de Difuntos ordenaba realizar un inventario de sus posesiones en presencia de los albaceas del difunto, testigos y peritos judiciales. Posteriormente, estos bienes serían tasados y subastados en una almoneda pública para que, con el montante alcanzado, se procediera al reparto de la herencia. Gracias a este procedimiento, se evitaban apropiaciones indebidas de los bienes y los herederos afincados en suelo español podían obtener la parte correspondiente del legado, de acuerdo a la voluntad del fallecido. Para más información sobre el procedimiento y los expedientes de

- Candón y María del Mar Barrientos Márquez (coord.): *Lengua e historia en el Archivo Histórico Provincial de Cádiz*. Cádiz: Universidad de Cádiz, 147-174.
- ORTEGA PÉREZ, Marta (2016): «Análisis del léxico documentado en un inventario de bienes jiennense del siglo XIX». *Res Diachronicae*, 14:1, 48-62.
- PERDIGUERO VILLAREAL, Hermógenes (2015): «Léxico de bienes domésticos en documentos notariales del siglo XVII: sustantivos con sufijos diminutivos y variación diatópica», en José María García Martín (dir.), Francisco Javier de Cos Ruiz y Mariano Franco Figueroa (coords.): *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (Cádiz, 10-14 de septiembre de 2012). Madrid: Iberoamericana Vervuet, 1565-1578.
- PÉREZ TORAL, Marta (2015a): «Léxico tradicional para la superficie agraria en inventarios del siglo XVII». *Revista de Historia de la Lengua Española*, 10, 77-103.
- (2015b): «El léxico del ganado vacuno en Asturias a partir de textos del siglo XVII y su posible vigencia en la actualidad». *Lletres asturianas: Boletín oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana*, 113, 87-109.
- PUCHE LORENZO, Miguel Ángel (2008): «Usos, costumbres e influencias de otras tierras en el mobiliario y las ropas del siglo XVIII a través del léxico» en *Congreso Internacional Imagen y Apariencia* (19-21 de noviembre de 2008). Murcia: Universidad de Murcia.
- QUIRÓS GARCÍA, Mariano (2011): «Léxico e inventarios de bienes en el Bilbao del Siglo de Oro». *Oihenart. Cuadernos de lengua y literatura*, 26, 423-453.
- (2012): «El léxico de la ropa blanca en inventarios bilbaínos del Siglo de Oro». *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 7, 361-392.
- TORRES MARTÍNEZ, Marta (2014): «Inventarios de bienes de establecimientos benéficos jiennenses (siglo XIX)», en María Águeda Moreno Moreno y Marta Torres Martínez (eds.): *Estudios de léxico histórico*. Salamanca: Luso Española, 129-265.
- TORRUELLA, Joan y Joaquim LLISTERRI (1999): «Diseño de corpus textuales y orales», en José Manuel Blecua, Gloria Clavería, Carlos Sánchez y Joan Torruella (eds.): *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Editorial Milenio, 45-77.